Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Joab przyszedł więc do króla i powiedział: Co (ty) zrobiłeś?! Oto przyszedł do ciebie Abner! Dlaczego to wyprawiłeś go tak, że mógł odejść? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Joab udał się więc do króla: Co ty zrobiłeś?! — zapytał. — Był u ciebie nie kto inny jak Abner! Dlaczego pozwoliłeś mu odejść? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Joab przyszedł więc do króla i zapytał: Cóż uczyniłeś? Oto przyszedł do ciebie Abner. Dlaczego go odprawiłeś, aby mógł odejść? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wszedłszy Joab do króla, rzekł: Cóżeś uczynił? Oto, przyszedł był Abner do ciebie; przeczżeś go puścił, aby zaś odszedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszedł Joab do króla, i rzekł: Coś uczynił? Oto przyszedł Abner do ciebie: Czemużeś go puścił i poszedł, i odszedł? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Udał się więc Joab do króla i rzekł: Coś ty uczynił? Przecież przyszedł do ciebie Abner. Dlaczego go odprawiłeś, że w ten sposób odszedł? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Joab poszedł więc do króla i rzekł: Cóż to uczyniłeś? Oto Abner przyszedł do ciebie, czemu go wypuściłeś, że mógł odejść? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Joab udał się do króla i powiedział: Co zrobiłeś? Abner przybył do ciebie! Dlaczego odesłałeś go i pozwoliłeś, by odszedł w pokoju? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Joab poszedł do króla i rzekł do niego: „Co uczyniłeś? Przyszedł do ciebie Abner, a ty go odprawiłeś i pozwoliłeś mu spokojnie odejść? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy poszedł Joab do króla i powiedział: - Co zrobiłeś? Oto Abner był u ciebie. Dlaczego go puściłeś w pokóju? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшов Йоав до царя і сказав: Що це вчинив ти? Ось прийшов до тебе Авеннир і навіщо ти його відіслав і він відійшов в мирі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Joab udał się do króla i powiedział: Co uczyniłeś? Oto odwiedził cię Abner! Czemu go odprawiłeś tak, że swobodnie odszedł? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Joab wszedł więc do króla i rzekł: ”Cóż to uczyniłeś?” Oto Abner przyszedł do ciebie. Czemuż odprawiłeś go, tak iż mógł odejść? |